

## VOLUMI GIA' PUBBLICATI

- **La Bibbia** - edizione corredata di introduzioni, note, passi paralleli, dizionarietto biblico, dizionario di termini difficili di Kiswahili ecc.
- **Akatistos** - antico inno alla Vergine Maria.
- **Didaké e Lettere di S. Clemente ai Corinzi**
- **Sacrosanctum Concilium • Dei Verbum**
- **Prima Lettera di S. Clemente ai Romani**
- **Lettere di S. Ignazio di Antiochia**
- **Che cos'è il Cristianesimo** - Don Umberto Neri - ed. Dehoniane - BO
- **Ad gentes • Unitatis Redintegratio**
- **Dizionario swahili** - dizionario di termini prevalentemente religiosi, ecclesiastici e filosofici comprendente anche la traduzione in lingua italiana, latina e inglese.
- **Vita consacrata** - documento di Papa Giovanni Paolo II.
- **Documenti del Concilio Vaticano II** - edizione completa con indici analitici

## DI PROSSIMA PUBBLICAZIONE

- **S. Ambrogio** - De Sacramentis e De Ministeriis

## INFORMAZIONI UTILI

Per raggiungere i suoi scopi l'Associazione si vale delle quote dei soci, di offerte, donazioni, contributi di persone fisiche ed enti. Pertanto l'Associazione è autorizzata a raccogliere offerte tra i fedeli, organizzare iniziative promozionali, far conoscere tramite stampa e altri mezzi le proprie esigenze ed attività.

- ❑ **PER DIVENTARE SOCI:** fare richiesta tramite un conoscente già iscritto, oppure direttamente presso la segreteria dell'Associazione S. Kizito, Martire, via Mazzoni 8, c.o. Centro Poma 40139 Bologna, tel. 051 - 624.10.11.
- ❑ **L'ISCRIZIONE COMPORTA:** il versamento della quota associativa annuale di £ 30000 (15,4 Euro); la partecipazione all'Assemblea annuale dei soci, avente come scopi principali l'approfondimento di temi inerenti la cultura swahili e gli adempimenti statutari.
- ❑ **PER VERSAMENTI E OFFERTE:** cc bancario n° 19000, presso Rolo Banca 1943, filiale di S. Giovanni in Persiceto, intestato ad "Associazione S. Kizito Martire".

## ASSOCIAZIONE S. KIZITO MARTIRE PER LE TRADUZIONI IN LINGUA SWAHILI



La Chiesa di Bologna da ormai ventisette anni condivide con la Chiesa sorella di Iringa in Tanzania l'impegno missionario per l'annuncio del Vangelo ai fratelli che ancora non conoscono il Salvatore. Nel settembre del 1997, in occasione del centenario dell'evangelizzazione di quella terra, abbiamo avuto la gioia di consegnare ai Vescovi di Tanzania la Bibbia in Kiswahili, la cui edizione è stata curata e portata alla stampa dalla nostra Chiesa di Bologna.

L'impegno per questa impresa, che è stata assai apprezzata da tutti i Vescovi delle terre che parlano lingua swahili, ha messo in risalto la grande necessità per quelle chiese di poter disporre dei testi in questa lingua - oltre che della Sacra Scrittura - anche dei Padri della Chiesa, del magistero, della liturgia, della catechesi, delle vite dei Santi, e di quanto possa tornare utile per la crescita spirituale e culturale di quelle popolazioni.

### S. KIZITO, MARTIRE

*Negli anni 1885 - 1887, molti cristiani dell'Uganda furono messi a morte dal re Mwangi per odio alla religione. Alcuni di loro avevano incarichi nella corte. Fra questi eccellono Carlo Lwanga e i suoi ventuno compagni che, fedeli osservanti della fede cattolica, in parte furono uccisi di spada, in parte arsi vivi, non avendo voluto accondiscendere alle richieste del re. Kizito, era un ragazzino di soli tredici anni, il più giovane in questo gruppo di amici. Nonostante la sua giovanissima età preferì morire piuttosto che rinnegare il suo Signore.*

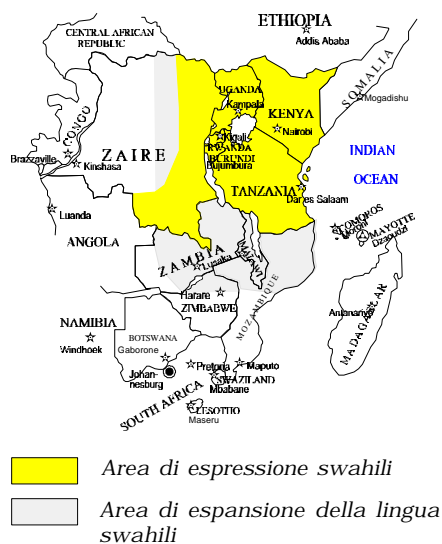
## LA LINGUA SWAHILI



La lingua swahili parlata nell'Africa orientale, e lingua franca dell'Africa a sud del Sahara, è attualmente la più diffusa e parlata lingua africana, conosciuta da circa sessanta milioni di persone, ed è classificata tra le prime tredici lingue più importanti del mondo.

Lingua nazionale della Tanzania e del Kenya, il Kiswahili è lingua ufficiale in Uganda, e lingua franca, o comunque parlata in uno dei suoi dialetti, attraverso tutta l'Africa centrale, nel Ruanda, Burundi, Zaire, parte dello Zambia e Malawi, nel Mozambico e nello Zimbabwe settentrionali, e Somalia meridionale, nelle isole Comore e nella costa occidentale del Madagascar.

E' la tredicesima lingua nel mondo per diffusione, ma il suo carattere internazionale e l'appartenenza a popoli giovani fra quelli con il più alto sviluppo demografico, fanno prospettare per il Kiswahili un futuro di sempre maggiore importanza e diffusione. Come lingua internazionale, il Kiswahili è attualmente l'ottava lingua del mondo.



## ATTIVITA' DELL'ASSOCIAZIONE

L'Associazione "S. Kizito Martire" è un'Associazione senza scopo di lucro, promossa dall'arcidiocesi di Bologna, con sede in Via Altabella 6, presso l'Ufficio Missionario Diocesano, e con segreteria in Via Mazzoni, 8, presso il Centro A. Poma.

E' stata voluta ed eretta da S. E. il Card Giacomo Biffi in data 12 Aprile 1998.

Scopo dell'Associazione è quello di promuovere e sostenere la traduzione in Kiswahili dei testi della Sacra Scrittura, dei Padri della Chiesa, del magistero, della liturgia, della catechesi, dell'agiografia e di quanto possa tornare utile per l'istruzione, l'educazione e la cultura cristiana delle popolazioni swahili che abitano l'Africa centro orientale.



Questo lavoro di traduzione (sempre dai testi originali: ebraico, greco, latino, lingue moderne) riveste anche un interesse culturale linguistico. Infatti il Kiswahili è una lingua povera di termini astratti, che possano rendere la ricchezza e le sfumature del pensiero umano religioso e filosofico. Così i traduttori impegnati devono lavorare anche alla ricerca

e spesso alla creazione di termini nuovi della lingua swahili, usando i canoni più corretti di questa duttile lingua, il più possibile partendo dalle radici proprie bantu. Tale lavoro, pertanto, è seguito e incoraggiato con molto interesse, non solo dalle Chiese africane di lingua swahili, ma anche dall'Istituto Universitario di Kiswahili che ha sede presso l'università di Dar Es Salaam.